

# PT 0337 ORTEZA nadgarstka z ujęciem kciuka YOUNG

**PL** INSTRUKCJA UŻYWANIA  
**DE** GEBRAUCHSANWEISUNG  
**EN** INSTRUCTIONS FOR USE  
**SK** NÁVOD NA POUŽITIE  
**RO** INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE  
**RU** ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
**LV** LIETOŠANAS PAMĀCĪBA  
**LT** NAUDOJIMO INSTRUKCIJA  
**BG** ИНСТРУКЦИЯ ЗА УПОТРЕБА



PT 0337 Orteza nadgarstka z ujęciem kciuka YOUNG

## INSTRUKCJA UŻYWANIA

### PRZEWIDZIANE ZASTOSOWANIE:

Orteza nadgarstka z ujęciem kciuka YOUNG to wyrob medyczny wielokrotnego użytku przeznaczony do wspomagania procesu leczenia oraz rehabilitacji zgodnie ze wskazaniami.

### WSKAZANIA:

- zmiany przeciążeniowe
- pourazowa stabilizacja kciuka
- pourazowa dla nadgarstka
- pooperacyjne
- rekonalwescencja po zdjętym opatrunku gipsowym

### PRZECZYWYWARZ:

Wyrob należy przechowywać w suchym pomieszczeniu. Chroń przed działaniem wysokich temperatur i bezpośrednim nasłonecznieniem.

### GRUPA DOCELOWA:

Wyrob przeznaczony dla osób wykazujących objawy opisane we wskazaniach.

### SRODKI OSTROŻNOŚCI:

Wyrob należy stosować tylko na nienaruszoną skórę. Nie stosować bezpośrednio na rany, uszkodzoną lub chorobowo zmienioną skórę. Stosowanie maści, olejków, kremów i podobnych substancji może mieć negatywny wpływ na właściwości wyrobu, obniżyc jego trwałość i zmniejszyć skuteczność działania. W przypadku utrzyszczających się lub nasilających dolegliwości bólowych, wystąpienia reakcji uzupełniającej, podrażnienia skóry lub jakichkolwiek innych działań niepożądanych, związanych z użytkowaniem wyrobu, należy przerwać stosowanie i skonsultować się z lekarzem. Właściwe użycie wyrobu może wymagać porady specjalistycznego personelu medycznego. Ze względu na higieniczne oraz w trosce o skuteczność działania wyrob przeznaczony jest do stosowania wyłącznie przez jednego pacjenta. Dobranie odpowiedniego rozmiaru jest warunkiem właściwego funkcjonowania wyrobu. Każde użycie wyrobu powinno być poprzedzone sprawdzeniem pod kątem oznak zużycia lub starzenia. Jedynie nieuszkodzony wyrob daje gwarancję optymalnego działania. Nie należy stosować wyrobu nieprzerwanie przez 24 godziny, chyba że lekarz zalecił inaczej.



### INFORMACJA PT. WSTĘPNEGO PRZYGOTOWANIA WYROBU:

Zaleca się wypranie wyrobu przed pierwszym użyciem.

### KONSERWACJA:

Przed praniem zapiąć rzepy w celu uniknięcia zahaczenia wyrobu. Wyjąć łyżkę i stalkę.



### SPOSÓB ZAKŁADANIA:

Odpiąć rzepy wyjmując taśmy stabilizujące z pierścieni. Ortezę założyć tak, aby kciuk znajdował się w naturalnym, anatomicznym ustawieniu, a taśmy stabilizujące i pierścienie do zapięcia taśm stabilizujących znajdowały się od strony grzbietowej ręki. Stalka wzmacniająca powinna znajdować się po stronie kciuka, natomiast wyprofilowana szyna po stronie dlonistej ręki. Zapiąć taśmy stabilizującą kciuk, a następnie taśmy stabilizujące nadgarstek. Pasy obwodowe wyregułować tak, aby zapewniały stabilizację (dobре прилегание сцин stabilizujących), ale jednocześnie nie ograniczały ruchów palców dloni, swobodnej cyrkulacji krwi w dloni i nie doprowadzały do sinienia palców.

### SKŁAD SUROWCOWY PT 0337:

Poliamid 55%, Polyester 39%, Elastan 6%

Każdy poważny incydent związany z wyrobem należy zgłosić producentowi i właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym użytkownik lub pacjent mają miejsce zamieszkania.

### DOPASOWANIE WYROBU:

Tabela rozmiarów dostępna jest na opakowaniu.

### WYRÓB MEDYCZNY

**PRODUCENT:**  
SIGVARIS S.A.  
ul. Mazowiecka 11/49  
00-052 Warszawa, Polska  
[www.sigvaris.com](http://www.sigvaris.com)

PT 0337 Handgelenkorthese mit Daumenbefestigung YOUNG

## GEBRAUCHSANWEISUNG

### VERWENDUNGZWECK:

Die Handgelenkorthese mit Daumenbefestigung YOUNG ist ein wiederverwendbares medizinisches Produkt, das den Behandlungs- und Rehabilitationsprozess indikationsgerecht unterstützt.

### INDIKATIONEN:

- Überlastungsläsionen
- posttraumatische Stabilisierung des Daumens
- posttraumatisches Handgelenk
- postoperativ
- Erholung von einem entfernten Gipsverband

### LAGERUNG:

Das Produkt soll in einem trockenen Raum gelagert werden. Vor hohen Temperaturen und direkter Sonneninstrahlung schützen.

### ZIELGRUPPE:

Das Produkt ist für Personen mit den in den Indikationen beschriebenen Symptomen bestimmt.

### VORSICHTSMABNAHMEN:

Das Produkt sollte nur auf intakter Haut angewendet werden. Nicht direkt auf Wunden, beschädigter oder erkrankter Haut anwenden.

PT 0337 Wrist orthosis with a thumb brace YOUNG

## INSTRUCTIONS FOR USE

### INTENDED USE:

A wrist orthosis with a thumb brace YOUNG is a reusable medical device intended to support the treatment and rehabilitation process according to indications.

### INDICATIONS:

- overload changes
- post-trauma thumb stabilisation
- post-trauma wrist suport
- post-surgery care
- rehabilitation following removal of a plaster cast

### STORAGE:

Store the product in a dry place. Protect it from high temperatures and direct sunlight.

### TARGET GROUP:

Device designed for persons showing the symptoms described in the indications.

### PRECAUTIONS:

The product should be used only on intact skin. Do not apply directly to wounds, damaged or pathologically affected skin.

The use of ointments, oils, creams and similar substances may adversely affect the properties of the product, reduce its durability and diminish its effectiveness.

In the case of persistent or intensified pain, allergic reaction, skin irritation or any other adverse effects related to the use of the product, discontinue use and consult a doctor.

The appropriate use of the product may require the specialist medical staff advice.

For hygienic reasons and for the sake of effectiveness, the product is intended for use only by one patient.

Adjustment of the correct size determines the proper functioning of the device.

Each use of the product should be preceded by verification of the signs of wear or aging. Only undamaged product guarantees optimal performance.

Do not use the device continuously for 24 hours unless your doctor advised otherwise.

PT 0337 Ortéza na zápästie s uchopením na palec YOUNG

## NÁVOD NA POUŽITIE

### ZAMÝŠLENÉ POUŽITIE:

Orteza na zápästie s uchopením na palec YOUNG je opakovane používaná zdravotnícka pomôcka určená na podporu liečebného procesu a rehabilitácie v súlade s indikáciami.

### INDIKÁCIE:

- zmeny z preťaženia
- stabilizácia palca po úrade
- na zápästie po úrade
- po operácii
- rekonalwescencja po odstránení sadry

### SKLADOVANIE:

Výrobok by sa mal skladovať v suchej miestnosti. Chráňte pred vysokými teplotami a priamy slnečným žiareniom.

### CIEĽOVÁ SKUPINA:

Produkt je určený ľudom, ktorí vykazujú príznaky opísané v určení produktu.

### BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA:

Produkt používajte iba na neprorušenú pokožku. Neaplikujte ho priamo na rany, prípadne na poškodenú alebo chorú pokožku.

Použiteľ masti, olejov, krémov a podobných látok môže mať negatívny vplyv na vlastnosti výrobku, môže znížiť jeho trvanlosť a účinnosť jeho pôsobenia.

V prípade pretrvávajúcich alebo zhoršujúcich sa bolestí, alergických reakcií, podráždenia pokožky alebo akýchkoľvek iných nepriaznivých účinkov spojených s používaním produktu prestaňte s jeho používaním a vyhľadajte lekára.

Správne používanie produktu si môže vyžadovať konzultáciu so špecializovaným lekárom. Z hygienických dôvodov a kvôli efektivnosti je produkt určený iba pre jedného pacienta.

Výber správnej veľkosti je predpokladom správneho fungovania produktu. Každému použitiu produktu musí predchádzať kontrola opotrebenia alebo starnutia. Optimálne pôsobenie zaručuje iba nepoškodený produkt.

Nepoužívajte produkt nepretržite počas 24 hodín, ak lekar neurčí inak.

### INFORMÁCIE PRED POUŽITÍM:

Pred prvým použitím sa odporúča produkt opráť.

### ÚDRŽBA:

Pred praním zapnite suché zipsy. Vytiahnite dlahu a kovovú výstuž.



### NASADENIE:

Uvoľnite suchý zip odstranením stabilizačných popruhov z krúžkov. Ortézu si nasadte tak, aby bol palec v pridruženej, anatomickej polohe a na chrótové strane ruky stabilizačné poprhy a krúžky na upevnenie stabilizačných popruhov. Kovová výstuž by mala byť na strane palca, zatiaľ čo profilovaná dlaha by mala byť na strane dlane. Zapnite remienok na palec a potom remienky na zápästie. Obvodové poprhy si nastavte tak, aby zabezpečili stabilizáciu (dobré prileganie scin stabilizujących), bez ohľadu na pohyb prstov, voľnú cirkuláciu krvi v ruke a nevideli k modraniu prstov.

### ZLOŽENIE VÝROBKU PT 0337:

Polyamid 55%, Polyester 39%, Elastane 6%

### AKÁKOLVEK ZÁVAŽNÁ NEHODA SÚVISIACA S TÝMTO PRODUKTOM BY MALA BYŤ NALHÁSENÁ VÝROBCOVI A PRÍSLUŠNÉMU ORGÁNU ČLENSKÉHO ŠTÁTU, V KTOROM MÁ POUŽÍVATEĽ ALEBO PACIENŤA SVOJE BYDLISKO.

### PRISPÔSOBENIE PRODUKTU:

Tabuľka veľkostí je uvedená na obale.

### MEDICAL DEVICE

### ZDRAVOTNICKÁ POMÓCKA

### ANPASSUNG DES PRODUKTES:

Die Größentabelle finden Sie auf der Verpackung.

### MEDIZINPRODUKT

**HERSTELLER:**  
SIGVARIS S.A.  
ul. Mazowiecka 11/49  
00-052 Warszawa, Polen  
[www.sigvaris.com](http://www.sigvaris.com)

**MANUFACTURER:**  
SIGVARIS S.A.  
ul. Mazowiecka 11/49  
00-052 Warsaw, Poland  
[www.sigvaris.com](http://www.sigvaris.com)

**VÝROBCA:**  
SIGVARIS S.A.  
ul. Mazowiecka 11/49  
00-052 Warszawa, Polen  
[www.sigvaris.com](http://www.sigvaris.com)

PT 0337 Orteză pentru încheietura mâinii cu imobilizarea degetului mare YOUNG

#### INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

##### UTILIZARE RECOMANDATĂ:

Orteza pentru încheietura mâinii cu imobilizarea degetului mare YOUNG este un dispozitiv medical reutilizabil, având rolul de a sprijini procesul de tratament și reabilitare, conform indicațiilor.

##### INDICAȚII:

- traumatisme de suprasolicitare
- stabilizarea degetului mare post-traumatism
- postoperatoriu
- recuperare după scoaterea aparatului gipsat

##### DEPOZITARE:

A se păstra într-un loc uscat. A se proteja de temperaturi ridicate și acțiunea directă a razelor solare.

##### GRUP TINTĂ:

Produsul este destinat persoanelor care prezintă simptomele descrise în indicații.

##### MĂSURI DE PRECAUȚIE:

Produsul trebuie utilizat numai pe pielea intactă. Nu utilizați nemijlocit pe râni, pielea deteriorată sau bolnavă.



Utilizarea de unguente, uleiuri, creme și substanțe similar pot avea un efect negativ asupra proprietăților produsului, reduce durabilitatea și eficacitatea acestuia.

În caz de durere persistentă sau în cazul înăuntru-știrii, reacții alergice, iritații ale pielii sau orice alte efecte adverse legate de utilizarea produsului, interrupți utilizarea și consultați un medic.

Utilizarea corectă a produsului poate necesita consultația personalului medical de specialitate. Din motive de igienă și pentru eficiență acționii, produsul este destinat utilizării de către un singur pacient.

Alegerea dimensiunii potrivite este o condiție necesară pentru buna funcționare a produsului. Fiecare utilizare a produsului trebuie să fie precedată de verificarea semnelor de uzură sau îmbătrânire. Doar un produs nedeteriorat garantează performanță optimă.

Nu folosiți produsul în mod continuu timp de 24 de ore, cu excepția cazului în care medicul vă recomandă acesta.

##### INFORMAȚII PRIVIND PREGĂTIREA INITIALĂ A PRODUSULUI:

Se recomandă să lipsească produsului înainte de prima utilizare.

##### INTRETINERE:

Înainte de spălare, prindeți curelele cu Velcro (arici). Scoateți atela și elementul de rigidizare.



##### MOD DE UTILIZARE:

Desfaceți benzile de Velcro (arici), îndepărând benzile de stabilizare de pe inele. Orteza trebuie să fie așezată astfel încât degetul mare să aibă o poziție naturală, anatomică, iar benzile de imobilizare și inele pentru fixarea acestora trebuie să se afeze pe partea dorsală a palmei. Elementul de rigidizare trebuie poziționat în zona degetului mare, în timp ce atela profilară trebuie poziționată în podul palmei. Fixați banda de imobilizare a degetului mare și apoi benzile pentru imobilizarea închiereturii. Benzile trebuie reglate astfel încât să asigure imobilizarea (o bună fixare a atelor de stabilizare) fără a restricționa mișcările degetelor sau circulația liberă a săngelui în zona degetelor, pentru a nu cauza apariția cianozei la nivelul degetelor.

##### COMPOZIȚIE PT 0337:

Poliamidă 55%, Poliester 39%, Elastan 6%

Orice incident grav care implică produsul trebuie raportat producătorului și autorității competente din statul membru în care este domiciliat utilizatorul sau pacientul.

##### AJUSTAREA PRODUSULUI:

Tabelul cu dimensiuni este disponibil pe ambalaj.

#### DISPOZITIV MEDICAL

PT 0337 Ортез на запястье с фиксацией большого пальца YOUNG

#### ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

##### ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ:

Ортез на запястье с фиксацией большого YOUNG пальца представляет собой медицинское изделие многоразового использования, способствующее заживлению и восстановлению в соответствии с показаниями.

##### ПОКАЗАНИЯ К ПРИМЕНЕНИЮ:

- травмы, вызванные повышенной нагрузкой на кисть
- посттравматическая и постоперационная стабилизация большого пальца и запястья
- восстановление после снятия гипса

##### ХРАНЕНИЕ:

Храните изделие в сухом помещении. Не допускайте нагревания изделия и попадания на него прямых солнечных лучей.

##### ЦЕЛЕВАЯ ГРУППА:

Изделие предназначено для людей, проявляющих симптомы, описанные в показаниях.

##### МЕРЫ ПРЕДСТОРОЖНОСТИ:

Продукт следует наносить только на неповрежденную кожу. Не применять непосредственно на раны, поврежденную или болезненно измененную кожу.

Применение мазей, масел, кремов и подобных веществ может негативно повлиять на свойства продукта, снизить его прочность и эффективность действия.

В случае непрекращающейся или усиливающейся боли, возникновения аллергической реакции, раздражения кожи или появления каких-либо других побочных действий, связанных с использованием продукта, следует прекратить его применение и проконсультироваться с врачом.

Для правильного использования продукта может потребоваться консультация специализированного медицинского персонала.

Но гигиеническим образом, а также заботясь об эффективности действия, изделие должно использоваться только одним пациентом.

Подбор соответствующего размера является необходимым условием для правильного действия изделия.

Перед каждым использованием продукта следует проверить наличие на нем признаков износа или старения. Только неповрежденное изделие гарантирует оптимальное действие. Не следует использовать продукт непрерывно в течение 24 часов, если только врач не рекомендовал иначе.

##### ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ИЗДЕЛИЯ:

Рекомендуется постирать изделие перед первым использованием.

##### ХОД:

Перед стиркой застегните липучку. Извлеките вставку и пластину.



##### СПОСОБ НАЛОЖЕНИЯ:

Отстегните липучку, сняв стабилизирующие ремешки с колец. Наденьте ортез таким образом, чтобы большой палец находился в естественном анатомическом положении, а стабилизирующие ремешки и кольца для крепления стабилизирующих ремешков — с тыльной стороны ладони. Фиксирующая пластина должна располагаться со стороны большого пальца, а профилатическая шина — со стороны ладони. Застегните ремешок, стабилизирующий большой палец, а затем ремешки, стабилизирующие запястье.

Отрегулируйте окружные ремешки таким образом, чтобы они обеспечивали стабилизацию (хорошее прилегание стабилизирующих шин), но в то же время не ограничивали движение пальцев кисти и свободную циркуляцию крови в кисти, а также не приводили к образованию кровоподтеков на пальцах.

##### СЫРЬЕВЫЙ СОСТАВ PT 0337:

Полиамид 55%, Полиэстер 39%, Эластан 6%

О любом серьезном инциденте, связанном с изделием, необходимо сообщать производителю и компетентному органу государства-члена, в котором находится местожительство пользователя или пациента.

##### ПОДБОР ИЗДЕЛИЯ:

Таблица размеров доступна на упаковке.

PT 0337 Plaukstas locītavas ortoze ar īkšķa atbalstu YOUNG

#### LIETOŠANAS PAMĀCĪBA

##### PAREZĒTAIS LIETOJUMS:

Plaukstas locītavas ortoze ar īkšķa atbalstu YOUNG ir atkārtoti lietojama medicīniskā ierīce, kas ir paredzēta ārstniecības procesa un rehabilitācijas atbalstam atbilstoši indikācijām.

##### INDIKĀCIJAS:

- pārslodzes izmaiņas
- īkšķa posttraumatisks stabilizācija
- posttraumatisks plaukstas locītava
- pēc operācijas
- atveselošanās pēc ģipsa noņemšanas

##### UZGLABĀŠĀNA:

Produkts jāuzglabā sausā telpā. Sargāt no augstām temperatūrām un tiešiem saules stariem.

##### MĒRĶGRUPA:

Produkts ir paredzēts cilvēkiem ar simptomiem, kas ir minēti indikācijās.

##### PIESARDĪBĀS PASĀKUMI:

Produkts ir jālieto tikai uz neskaistas ādas. Nelietot tieši uz brūcēm, bojātas ādas vai ādas ar slīsimas pazīmēm.

Ziežu, eļļu, krēmu un līdzīgu vielu lietošana var negatīvi ietekmēt produkta īpašības, mazināt tā izturību un izmaksas efektivitāti.

Pastāvīgi vai pastiprinātu sāpju, alergiskas reakcijas, ādas kairinājuma vai jebkādas citas ar produkta lietošanu saistītas nelabvēlīgas ietekmes gadījumā pārtrauciet lietošanu un konsultējieties ar ārstu.

Lai pareizi lietojtu produktu, var būt nepieciešams iepārītā medicīniskā personāla padoms.

Higienas un efektivitātes nolūkā izstrādājums ir paredzēts izmantošanai tikai vienam pacientam. Parādības izstrādājums darbības priezinātums ir atbilstoši izmēra izvelē.

Pirms katras produkta lietošanas reizes ir jāpārbauda, vai nav izstrādājuma nodilumā vai novērošanas pazīmi. Tikai nebijūs produkts garantējis vislabāko iedarbību.

Nelietojiet produktu ne pārtraukti 24 stundas, ja vien ārsts nav norādījis citādi.

##### INFORMĀCIJA APIE PIRMINI GAMINIO PARUOŠĪMĀ:

Pirms pirmas lietošanas reizes produktu ir ieteiktams izmazgat.

##### APRĀPE:

Pirms mazgāšanas piestipriniet velcro aizdares. Nonemiet karoti un metāla stiprinājumu.



##### UZVIKLĀŠANAS METODE:

Atsaķiet velcro aizdares un izņemiet stabilizējošas lentes no gredzena. Uzvelciet ortizi tā, lai īkšķis būtu dabīkājās un anatomiskājās stāvoklī, un stabilizējošas lentes un gredzeni stabilizējošo lenšu aiztaisīšanai būtu rokas augšpusē. Metāla stiprinājumam jāiņodas īkšķa puse, savukārt profilēto fiksatoram — rokas plaukstas puse. Aiztaisiet īkšķi stabilizējošo lenti un pēc tam plaukstas locītavu stabilizējošas lentes. Aptverotās siksnes jānoregulej tā, lai tās nodrošinātu stabilizāciju (stabilizējošo fiksatoru labu piegūšanu), bet vienlaikus neierobežotu roku pirkstu kustības, brīvu asīns cirkulāciju plaukstā un tā, lai pirksti nekļūtu zili.

##### IZĒJMATERIĀLI PT 0337:

Poliamids 55%, Poliesteris 39%, Elastans 6%

Par visiem nopietniem starpgadījumiem saistībā ar ierīci ir jāzīmē rāzotājam un tās daļalīvalsts kompetentajai iestādei, kurā atrodas lietotāja vai pacienta dzives vieta, kompetentīgajai institūcijai.

##### PRODUKTA PIEMĒROTĪBA:

Izmēru tabula ir pieejama uz iepakojuma.

PT 0337 Riešo ir nykščio ītvaras YOUNG

#### LIETOŠANAS PAMĀCĪBA

##### NUMATYTA TAJKIMO SRITIS:

Riešo ir nykščio ītvaras YOUNG — tai daugkartino naudojimo medicinos produktas, skirtas papildyti gydymo ir reabilitacijos proceso, esant tokiomis rekomendacijoms.

##### INDIKACIJOS:

- perkravos pokyčiai
- potrauminis nykščio stabilizavimas
- po traumas riešui
- pooperacioniu laikotarpiu
- sveikumas nuėmus gipsą

##### LAIKYMAS:

Produktas turī būti laikomas sausoje patalpoje. Saugoti nuo aukštos temperatūros ir tiesioginių Saulės spindulų.

##### TIKSLINĖ GRUPA:

Gaminys skirtas asmenims, kurie patiria rekomendacijų skyriuje išvardytus simptomus.

##### ATSARGUMO PRIEMONĖS:

Gaminys turėtų būti naudojamas tik ant nepažeistos odos. Nenaudokite tiesiai ant žaidžių, pažeistos ar dėl ligos pakitusios odos.

Nenaudojami teplai, ailejai, kremai ir panāšos medžiagais dažnai neigiamai paveikia gaminio.

Jei skausmas vis nesiūlyta ar stirpe, atsirostu aleginė reakcija, odos sudrigimų ar kitas su gaminio naudojumu susiję neigiamas poveikis, nebenaudokite ir pasikartite su gydytoju.